LICENSING DIVISION, MINISTRY OF ECONOMY
Litsenziyaloo bölümü, Ekonomika ministrligi
Отдел лицензирования, Министерство экономики
Trade Licensing Section · Government House, room 212

Form ME-17
Forma ME-17 · Форма ME-17
Approved by Order of the Ministry of Economy No. 77-L of 6 July 2009 (Licensing of Retail Sale of Alcoholic Beverages), as

Incoming No. / Kiruuchu No. / Вх. № _____ of / · / от _____

3603315977197

APPLICATION FOR A LICENCE TO SELL ALCOHOLIC BEVERAGES

Spirt ichimdikterin satuuga litsenziya arızı
Заявление на лицензию на продажу алкогольной продукции

To: Trade Licensing Section, Ministry of Economy
Sooda litsenziyaları bölümü, Ekonomika ministrligi / Отдел торгового лицензирования, Министерство экономики

HOW TO COMPLETE THIS FORM · FORMANI TOLTURUU TARTIBI · ПОРЯДОК ЗАПОЛНЕНИЯ

1. Complete this form in BLOCK CAPITALS in black or dark blue ink, one character per box, leaving one empty box between words.
Bul formanı BASMA TAMGALAR menen kara je kara-kök siya menen, ar bir kutuchaga bir belgi, sözdördün arasına bir bosh kutucha kaltırıp tolturuñuz. / Заполняйте ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ чёрными или тёмно-синими чернилами, по одному знаку в клетке, оставляя между словами одну пустую клетку.
2. Write NONE in any box or line that does not apply. Boxes left empty are treated as an incomplete form, and an incomplete form is returned without registration.
Tiyeshelüü emes ar bir kutuchaga je sapka JOK dep jaziñız. Bosh kaltırılgan kutuchalar formanı toluk emes kılat, toluk emes forma kattalbay kaytarılat. / Во всех неприменимых клетках и строках пишите НЕТ. Незаполненные клетки означают неполную форму; неполная форма возвращается без регистрации.
3. Applications are received Monday to Thursday, 9:00–12:30, in duplicate, one application for each place of sale. Attach: the extract from the Register of Firms (valid 30 days); the lease or title of the premises with the floor plan at 1:100 marking the sales area and the storage room; the fire-safety inspection report on the storage room; the sanitary certificate (food business); the registration card of the cash register; the bank account opening letter; the receipt for the licence fee.
Arızdar düyshömbüdön beyshembige cheyin 9:00–12:30 eki nuskada, ar bir satuu orunu üchün bir arız kabıl alınat. Tirkeñiz: Firmalar reestrinen köchürmö (30 kün jaraktuu); satuu ayantı jana kampa belgilengen 1:100 plan menen jaydın ijarası je menchik dokumenti; kampanın ört koopsuzdugun tekshirüü aktısı; sanitardık kübölük (tamak-ash ishkanası); kassa apparatının kattoo kartochkası; bank esebin achuu katı; litsenziya alımının kvitantsiyası. / Заявления принимаются с понедельника по четверг, 9:00–12:30, в двух экземплярах, по одному на каждое место продажи. Приложите: выписку из Реестра фирм (30 дней); договор аренды или правоустанавливающий документ с поэтажным планом 1:100 с отметкой торгового зала и склада; акт проверки пожарной безопасности склада; санитарное заключение (предприятие питания); регистрационную карточку ККМ; письмо об открытии банковского счёта; квитанцию об оплате сбора.
4. Kymyz with an alcohol content under 2.5% certified under IST 7-97 is not an alcoholic beverage for the purposes of this form and needs no licence.
IST 7-97 boyuncha tastıktalgan, spirt kuramı 2,5%dan az kımız bul formanın maksatı üchün spirt ichimdigi bolup sanalbayt jana litsenziya talap kılbayt. / Кымыз с содержанием алкоголя менее 2,5%, подтверждённым по IST 7-97, для целей настоящей формы алкогольной продукцией не является и лицензии не требует.

A. APPLICANT ENTITY
Arız beruuchu subyekt / Субъект-заявитель

Full name of the entity
Subyekttin toluk atı / Полное наименование субъекта

Register of Firms number
Firmalar reestrindegi nomeri / Номер в Реестре фирм

Taxpayer number
Salık töloochünün nomeri / ИНН

Statistical code (TSO)
Statistikalık kod (ASK) / Статистический код (ТСУ)

Registered address
Kattalgan dareki / Адрес регистрации

Telephone
Telefon / Телефон

Head of the entity (name)
Subyekttin jetekchisi (atı) / Руководитель (Ф.И.О.)

Personal number (14 digits)
Jeke nomer (14 sanarip) / Персональный номер (14 цифр)

B. PREMISES
Jay / Помещение

City
Shaar / Город

☐ Talas *Talas / Талас*
☐ Nurzhan *Nurzhan / Нуржан*
☐ Iyık Janyl *Iyık Janıl /*
☐ district (state) *aymak / район*

Street, house, premises
Köchö, üy, jay / Улица, дом, помещение

Kind of outlet
Satuu orunun türü / Тип объекта

☐ shop (separate sales room) *dükön (özüncho zal) / магазин (отдельный зал)*
☐ department of a supermarket *supermarkettin bölümü / отдел супермаркета*
☐ café, restaurant, bar (on the premises) *kafe, restoran, bar / кафе, ресторан, бар (на месте)*
☐ hotel *meymankana / гостиница*
☐ kiosk or pavilion (beer only) *kiosk je pavilyon (pivo gana) / киоск или павильон (только пиво)*
☐ duty-free shop (Customs Service consent) *bajısız dükön / магазин беспошлинной торговли (согласие таможни)*

Sales area, m²
Satuu ayantı, m² / Торговая площадь, м²

Storage area, m²
Kampa ayantı, m² / Площадь склада, м²

Seats (catering)
Orundar (tamak-ash) / Посадочных мест

Lease registration No., valid until
Ijaranın kattoo nomeri, möönötü / № регистрации аренды, срок

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

Distance from the entrance of the premises, measured along the shortest pedestrian way, to the nearest (1)
Jaydın kireberishinen eñ jakın ... cheyinki aralık / Расстояние от входа в помещение по кратчайшему пешеходному пути до ближайшего

Institution *Учреждение*	Name and address *Наименование и адрес*	Distance, m *Расстояние, м*	Minimum, m *Минимум, м*

Rows of the table, in order: 1. school, kindergarten, college or university (100 m). 2. church, chapel or mosque (100 m). 3. hospital or polyclinic (100 m). 4. children's sports ground (100 m). 5. route of the procession of the Feast of St. Janyl, Iyık Janyl only (premises may not front the route; write NONE in other cities).

Tablitsanın saptarı tartibi boyuncha: 1. mektep, baldar bakchası, kolledj universitet (100 m). 2. chirköö, chasovnya je mechit (100 m). 3. oorukana je poliklinika (100 m). 4. baldar sport ayantı (100 m). 5. Iyık Janıl mayramının kerbez jolu, Iyık Janılda gana (jay jolgo karabashı kerek; bashka shaarlarda JOK). / Строки таблицы по порядку: 1. школа, детский сад, колледж или университет (100 м). 2. церковь, часовня или мечеть (100 м). 3. больница или поликлиника (100 м). 4. детская спортивная площадка (100 м). 5. маршрут крестного хода праздника Святой Джаныл, только Ийык-Джаныл (помещение не может выходить на маршрут; в других городах НЕТ).

C. GOODS, STORAGE AND CASH REGISTER

Tovarlar, saktoo jana kassa apparatı / Товары, хранение и кассовый аппарат

Beverages to be sold
Satıla turgan ichimdikter / Продаваемые напитки

☐ beer and cider (up to 7%)
pivo jana sidr (7%ga cheyin) / пиво и сидр (до 7%)

☐ wine (up to 15%)
sharap (15%ga cheyin) / вино (до 15%)

☐ spirits and liqueurs (over 15%)
küchtüü ichimdikter (15%dan ashık) / крепкие напитки (свыше 15%)

☐ fermented mare's milk over 2.5% (bozo, araka)
2,5%dan ashık achıtılgan süt / кумысные напитки свыше 2,5%

☐ for consumption on the premises
jerinde ichüü üchün / для потребления на месте

☐ in sealed containers only
jabık ıdıshta gana / только в закрытой таре

Storage room
Kampa / Склад

☐ separate, lockable, no access for buyers
özüncho, kulpuluu / отдельный, запираемый, без

☐ refrigerated
muzdatkıchtuu / охлаждаемый

☐ shared (not for spirits)
bashka tovarlar menen / общий (не для крепких)

Fire-safety report No.
Ört koopsuzdugu aktısı / № акта пожарной безопасности

☐☐☐☐☐☐☐☐

Cash register registration card No.
Kassa apparatının kartochkası / № регистрационной карточки ККМ

☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

Model (Iradstandart certificate No.)
Modeli (Iradstandart kübölügü) / Модель (№ свидетельства «Ирадстандарта»)

_____

Bank holding the settlement account
Eseptik esep achılgan bank / Банк расчётного счёта

☐ Talasbank
Talasbank / «Таласбанк»

☐ Ak Bata Bank
Ak Bata Bank / «Ак Бата Банк»

☐ Chuy Commercial Bank
Chüy Kommertsiyalık Bankı / Чуйский коммерческий банк

Alcoholic beverages are sold only through the registered cash register, each sale with a printed receipt. Excise marks of the Tax Service must be on every bottle of wine and spirits; beverages without excise marks found at the premises or in storage are confiscated and the licence is withdrawn.

Spirt ichimdikteri kattalgan kassa apparatı arkıluu gana, ar bir satuu basılgan chek menen satılat. Ar bir sharap jana küchtüü ichimdik bötölkösündö Salık kızmatının aktsiz markası bolushu kerek; jayda je kampada tabılgan aktsiz markası jok ichimdikter tärkilenip, litsenziya alınat. / Алкогольная продукция продаётся только через зарегистрированную ККМ с печатным чеком на каждую продажу. На каждой бутылке вина и крепких напитков должны быть акцизные марки Налоговой службы; продукция без марок, обнаруженная в помещении или на складе, конфискуется, лицензия отзывается.

D. TURNOVER AND HOURS

Jügürtüü jana saattar / Оборот и часы работы

Total turnover of the outlet in the last 12 months
Akırkı 12 aydagı jalpı jügürtüü / Общий оборот объекта за 12 месяцев

☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐ som · tyiyn

Expected annual turnover of alcoholic beverages
Spirt ichimdikterinin kütülgön jıldık jügürtüüsü / Ожидаемый годовой оборот алкоголя

☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐ som · tyiyn

Share of alcoholic beverages in turnover
Jügürtüüdögü spirt ichimdikterinin ülüshü / Доля алкоголя в обороте

☐ under 10%
10%dan az / менее 10%

☐ 10–30%
10–30% / 10–30%

☐ 30–60%
30–60% / 30–60%

☐ over 60%
60%dan ashık / свыше 60%

Hours of sale (sale prohibited 23:00–9:00)
Satuu saattarı (23:00–9:00 tıyuu) / Часы продажи (продажа запрещена 23:00–9:00)

_____

Main suppliers (name, Register of Firms No.; importer's licence No.)
Negizgi jetkirüüchülör / Основные поставщики (наименование, № в Реестре; № лицензии импортёра)

_____

Staff selling alcohol
Spirt satkan kızmatkerler / Продавцов алкоголя

☐☐☐

Payment order or receipt No.
Tölöm tapshırmasının je kvitantsiyanın nomeri / № платёжного поручения или квитанции

☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

Date of payment
Tölöngön kün / Дата оплаты

☐☐ ☐☐ ☐☐☐☐
DD MM YYYY

Amount paid
Tölöngön summa / Уплаченная сумма

☐☐☐☐☐☐☐☐ som · tyiyn

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

On behalf of the entity I declare that the information given in this application is true and complete; that alcoholic beverages will not be sold to persons under 21 years of age, to persons in a state of intoxication, or on days on which sale is suspended by order of the Governor or the Mayor; and that the licence will be displayed at the place of sale. I understand that giving false information about the distances in Section B leads to the withdrawal of the licence without refund and a ban on a new application for three years.

Subyekttin atınan bul arızdagı maalımat tuura jana toluk ekenin; spirt ichimdikteri 21 jashka tolo elek adamdarga, mas abaldagı adamdarga je Gubernatordun je merdin buyrugu menen satuu toktotulgan künderü satılbasın; litsenziya satuu orunda ilinip turarın bildirem. В bölümündögü aralıktar tuuraluu jalgan maalımat berüü litsenziyanı kaytarımsız alıp saluuga jana üch jılga jańı arız berüügö tıyuu salıuuga alıp kelerin tüshünöm. / От имени субъекта подтверждаю, что сведения достоверны и полны; что алкоголь не будет продаваться лицам моложе 21 года, лицам в состоянии опьянения и в дни, когда продажа приостановлена распоряжением Губернатора или мэра; что лицензия будет вывешена в месте продажи. Мне известно, что ложные сведения о расстояниях в разделе В влекут отзыв лицензии без возврата сбора и запрет повторного обращения в течение трёх лет.

M.P. / Möör / М.П.

Signature of the head of the entity
Subyekttin jetekchisinin kolu / Подпись руководителя

Surname and initials
Familiyası jana initsialdarı / Фамилия и инициалы

Date
Kün / Дата

FOR OFFICIAL USE ONLY · KIZMATTIK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA · ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма

DD MM YYYY

Decision
Chechim / Решение

☐ granted
berildi / удовлетворено

☐ refused
baş tartıldı / отказано

☐ returned for correction
onduuga kaytarıldı / возвращено на доработку

M.P. / Möör / М.П.

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

Signature of the official
Kızmatkerdin kolu / Подпись должностного лица

Distances verified on site by (inspector, date)
Aralıktardı jerinde tekshirgen (inspektor, kün) / Расстояния проверены на месте (инспектор, дата)

Distances confirmed
Aralıktar tastıktaldı / Расстояния подтверждены

☐ yes
ooba / да

☐ no
jok / нет

Permit / licence No. issued
Berilgen uruksattın / litsenziyanın nomeri / № выданного разрешения / лицензии

Valid from
Jaraktuu (kündön) / Действительно с

DD MM YYYY

Valid until
Jaraktuu (künge cheyin) / Действительно до

DD MM YYYY

NOTES · TÜSHÜNDÜRMÖLÖR · ПРИМЕЧАНИЯ

(1) A licence is not issued for premises whose entrance is nearer than 100 m to the entrance of a school, kindergarten, college or university, a church, chapel or mosque, a hospital or polyclinic, or a sports ground for children. In Iyık Janyl no licence is issued for premises fronting the route of the procession of the Feast of St. Janyl from the Lower Town to Cathedral Hill, and sale of alcoholic beverages within 300 m of that route is suspended from 18:00 on 23 August to 24:00 on 25 August under every licence.

Kireberishi mektep, baldar bakchası, kolledj je universitet, chirköö, chasovnya je mechit, oorukana je poliklinika je baldar sport ayantının kireberishinen 100 mden jakın jayga litsenziya berilbeyt. Iyık Janılda Iyık Janıl mayramının Tömönkü shaardan Sobor dobosuna cheyinki kerbez joluna karagan jaylarga litsenziya berilbeyt, al joldon 300 m ichinde spirt ichimdikterin satuu bardık litsenziyalar boyuncha 23-avgust saat 18:00dön 25-avgust saat 24:00gö cheyin toktotulat. / Лицензия не выдаётся на помещения, вход в которые ближе 100 м от входа в школу, детский сад, колледж или университет, церковь, часовню или мечеть, больницу или поликлинику, детскую спортивную площадку. В Ийык-Джаныле лицензия не выдаётся на помещения, выходящие на маршрут крестного хода праздника Святой Джаныл от Нижнего города до Соборного холма; продажа алкоголя в пределах 300 м от маршрута приостанавливается по всем лицензиям с 18:00 23 августа до 24:00 25 августа.

(2) Licence fee for one year: beer and cider only 1,200 som; wine and beer 2,400 som; all beverages 4,800 som; catering establishments pay the same rates. The fee is paid at Talasbank by transfer from the entity's account (cash is not accepted) and is not refunded if the licence is refused. The licence is valid for one year from the date of issue and is renewed on a new application lodged not later than 30 days before it expires.

Bir jılga litsenziya alımı: pivo jana sidr gana 1 200 som; sharap jana pivo 2 400 som; bardık ichimdikter 4 800 som; tamak-ash ishkanaları ushul ele baada tölöyt. Alım Talasbankta subyekttin esebinen kotoruu menen tölönöt (nakta kabıl alınbayt) jana litsenziyadan baş tartılsa kaytarılbayt. Litsenziya berilgen kündön tartıp bir jıl jaraktuu jana möönötü bütköngö 30 kündön kech emes berilgen jańı arız boyuncha uzartılat. / Лицензионный сбор за один год: молько пиво и сидр 1 200 сомов; вино и пиво 2 400 сомов; все напитки 4 800 сомов; для предприятий питания ставки те же. Сбор уплачивается в «Таласбанке» перечислением со счёта субъекта (наличные не принимаются) и при отказе не возвращается. Лицензия действует один год со дня выдачи и продлевается по новому заявлению, поданному не позднее чем за 30 дней до истечения срока.

(3) The application is decided within 30 days, after an inspector of the Section has measured the distances in Section B on site. Sale is suspended without further notice on days of mourning proclaimed under the Holidays and Commemorative Days Act 1993, No. 93-11.

Arız bölümdün inspektoru В bölümündögü aralıktardı jerinde ölchögöndön kiyin 30 kündün ichinde chechilet. 1993-jılkı № 93-11 Mayramdar jana eskerüü künderi jönündö mıyzam boyuncha jarıyalangan aza künderündö satuu kosumcha eskertüüsüz toktotulat. / Заявление рассматривается в течение 30 дней после замера инспектором отдела расстояний, указанных в разделе В. В дни траура, объявленные по Закону о праздниках и памятных днях 1993 года № 93-11, продажа приостанавливается без дополнительного уведомления.

Cut here · Bu jerden kesiñiz · Линия отреза

RECEIPT FOR AN APPLICATION FOR AN ALCOHOL RETAIL LICENCE (Form ME-17)

Spirt ichimdikterin satuu litsenziyasına arızdı kabıl alganı tuuraluu tilkat / Расписка в приёме заявления на лицензию на продажу алкоголя

Applicant
Arız beruuchu / Заявитель

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма

DD MM YYYY

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

The decision may be collected after (date), at window No.
Chechimdi ushul künden kiyin, ushul terezeden alsa bolot / Решение можно получить после (дата), окно №

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.